



Working Papers
ECEDU

La lengua Namui wan y la etnoeducación: una revisión de análisis de contenido

Grupo de
investigación
Etnoeducación y
estudios raciales

La lengua *namui wan* y la etnoeducación: una revisión de análisis de contenido



Namui wan language and ethno-education; a content analysis review

Autores:

*Alex G. Barreto Muñoz

**Matilde López Meneses

***Shirley Jacquin Montano Tuminá

Recibido y aprobado Primer semestre 2024

Resumen

El presente trabajo informa algunos de los hallazgos del Proyecto de Investigación Especial (PIE) *Relación de la lengua namui wan y la etnoeducación del pueblo misak: una revisión documental*, financiado por la Escuela de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional Abierta y Distancia (UNAD). La investigación consistió en una revisión en bases de datos de los artículos que hablan sobre la lengua de la etnia misak (conocidos también como los *guambianos*) y sus procesos de etnoeducación. Utilizamos la metodología de análisis de contenido combinada con las técnicas *Bag Words* y *Sentiment Analysis* de la llamada minería de texto con el objetivo de hacer ‘lecturas indirectas’ sobre los textos recopilados. Los escritos que consultamos sobre el pueblo misak evidencian una alta frecuencia de contenidos sobre la vida, el territorio, la infancia y la familia. Por otro lado, nuestra revisión de análisis de sentimiento nos sugiere que existen divergencias de intereses entre los agentes académicos nativos y no nativos: los escritos que tienen participación de autores misak tienen más inclinación a valorar positivamente la educación y los proyectos comunitarios mientras que en otros campos no se observa alguna diferencia significativa. Por otro lado, los artículos, libros y proyectos tienen una valoración de sentimiento más positiva que las tesis de grado. Concluimos que la descripción de estas divergencias arroja luz sobre las tensiones actuales sobre la etnoeducación y la lengua de los misak y constituye el primer paso para acercarse a la comprensión de la relación de la lengua nativa con los procesos de etnoeducación y plantear nuevos caminos de investigación.

Palabras clave: etnoeducación, misak, guambianos, namui wan, análisis de contenido, minería de texto

*Docente e investigador. Doctor en Antropología, Universidad Nacional de Colombia. Correo electrónico: alexgbarreto@gmail.com ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1194-3173>

**Docente e investigadora de la Escuela de Ciencias de la Educación, Universidad Nacional Abierta y a Distancia (UNAD). Magister en desarrollo educativo y social. Correo electrónico: matilde.lopez@unad.edu.co ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2589-2044>

***Semillerista Escuela Ciencias de la educación. Universidad Nacional Abierta y a Distancia UNAD. Correo electrónico: sjmontanot@unadvirtual.edu.co ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5027-0234>

Abstract

This paper reports some of the findings of the special research project (PIE, in Spanish) *Relationship of the namui wam language and ethno-education of the Misak people: a documentary review* funded by the School of Education Sciences of the Universidad Nacional Abierta y Distancia. The research consisted of a review in databases of articles on the language of the Misak ethnic group (also known as the *Guambianos*) and their ethno-education processes. We used the methodology of content analysis combined with the *Bag Words* and *Sentiment Analysis* techniques of the so-called text mining with the objective of making 'indirect readings' on the collected texts. The writings we consulted on the Misak people show a high frequency of contents on life, territory, childhood, and family. On the other hand, our review of sentiment analysis suggests that there are divergences of interests between native and non-native academic agents: the writings that have the participation of Misak authors are more inclined to positively value education and community projects, while in other fields no significant difference is observed. On the other hand, articles, books, and projects have a more positive sentiment valuation than degree theses. We conclude that the description of these divergences sheds light on the current tensions about ethno-education and the Misak language and constitutes the first step to approach the understanding of the relationship between the native language and ethno-education processes and to propose new research paths.

Keywords: ethno-education, misak, guambianos, namui wan, content analysis, text mining

Introducción

La presente investigación explora los discursos contruidos por agentes académicos interesados en la etnoeducación y la lengua namui wan¹ en artículos y demás textos que circulan en Internet. Por *agentes académicos* nos referimos a algunos miembros de la comunidad misak con o sin formación académica que escriben con o sin el apoyo de otras personas externas a la comunidad, los cuales son denominados en este trabajo como “blancos”.

En este trabajo se presenta una interpretación de los hallazgos resultantes a través de la metodología de análisis de contenido. Esta metodología consiste en revisar a través de los textos las frecuencias y regularidades léxicas, con el fin de buscar nuevas interpretaciones más allá de la lectura literal. A estas nuevas interpretaciones las llamaremos en este artículo, “lecturas indirectas”.

El proyecto, enmarcado en una investigación formativa realizada al interior de la Universidad Nacional Abierta y a Distancia (UNAD) está a cargo de dos docentes del programa de Licenciatura en Etnoeducación y cuenta con la participación de los estudiantes del semillero Tejiendo Saberes. Una de las estudiantes (Montano) es co-autora de este artículo y además nativa de la etnia misak y hablan de lengua namui wan como lengua materna; los dos docentes (Barreto y El proyecto

¹ También conocida como nam trik, o guambiano

consistió en un abordaje mixto de dos fases: una etnográfica y otra cuantitativa. En este artículo damos cuenta del proceso cuantitativo de la investigación. Para este proceso fue necesario hacer una recopilación y revisión de los textos a través de la estrategia de Resúmenes Analíticos de Investigación (RAE), labor que fue realizada por los miembros de semillero. La lectura y debate tradicional que se construyó alrededor de estos textos nos permitió entender cómo los agentes académicos concentran sus escritos en temas específicos de la comunidad como la cosmovisión, la religiosidad, las ideologías, el género, así como aspectos muy detallados de la gramática de la lengua namui wam. Sin embargo, en esta primera etapa la investigación encontró que existen pocos trabajos que dan cuenta de cómo esta lengua nativa se relaciona con la etnoeducación misak. De este modo, se trabajó con los artículos que estaban disponibles en las bases de datos.

Para la exploración y búsqueda de textos se usaron las siguientes bases de datos: Scielo, Scopus y Redalyc. Por razones prácticas, se descartaron los textos escritos en inglés. Se recopilaron 110 textos académicos que abordan temas como la siembra y el cuidado de la tierra, la importancia y significado de la identidad misak, la trasmisión de saberes a partir de la cotidianidad, la recuperación de la identidad misak, las transformaciones que trae consigo la evangelización en medio de los procesos de dominación impuestos, el proceso de enseñanza obligado que ejercen posteriormente la iglesia, las transformaciones ideológicas, el género y la comunidad misak, la fonética de la lengua, entre otros. Sin embargo, no se encuentran textos relacionados directamente con la enseñanza de la lengua materna namui wam y el proceso etnoeducativo. Es importante aclarar que existe un documento, un libro como tal, ampliamente reconocido por el pueblo misak, que aborda la relación entre la lengua nativa de los misak y la etnoeducación. Este documento no es de dominio público pues está diseñado para el uso interno de la comunidad y sirve como recurso principal en la enseñanza de la lengua nativa por parte de los profesores nativos. El documento habla sobre la lengua del pueblo misak y la conexión con la etnoeducación, en este caso, afirma que el namui wam parte desde el tiempo y el espacio de acuerdo a la cosmovisión de la comunidad, realizando una descripción detallada de la estructura de la lengua desde un análisis lingüístico, atendiendo aspectos morfológicos, semánticos, sintácticos, fonológicos y pragmáticos que responden a su relación con la forma de vida.

Por otro lado, existe la cartilla *Sembrar y vivir en nuestra tierra* de Vasco, Dagua y Aranda (1991). Este texto contiene una descripción de los sentidos de ciertas palabras nativas del namui wam que corresponden a temas culturales de la comunidad. El texto señala la evolución de algunas palabras de esta lengua desde el proceso de colonización, lo cual ha afectado en que la comunidad olvide o transforme los conceptos y generando otros para adecuarse a la forma de pensamiento de los blancos.

Una vez realizada la recopilación y la limpieza de los datos, se procedió a aplicar las técnicas *Bag words* y *Sentiment Analysis* en el paradigma de Análisis de Contenido. Para realizar esta etapa fue necesario hacer un tratamiento de los artículos como datos de texto, usando el *software* estadístico Rstudio. Los resultados de este análisis se interpretan y discuten en secciones más adelante, así como las conclusiones generadas, las limitaciones de este estudio y las recomendaciones para el campo.

Problema de investigación

Los misak han batallado por muchos años por el reconocimiento político de su patrimonio y herencia cultural. Estas luchas han estado marcadas por una constante tensión entre concentrarse en revitalizar y fortalecer sus prácticas ancestrales, pero al mismo tiempo abrirse a los nuevos conocimientos y avances globales. El discurso de la etnoeducación ha surgido como una forma en la que los pueblos se han concentrado en documentar y sistematizar sus experiencias, realizando un diálogo intercultural con los conocimientos y saberes externos. Esta documentación de sus saberes ha sido escrita en múltiples formatos y publicada en diferentes espacios. Existen libros editados, trabajos de grado en universidades, artículos de investigación, informes técnicos, cartillas y otro tipo de literatura que se suele denominar como “literatura gris” debido a su difícil clasificación.

Esta propuesta se articula con dos necesidades puntuales que se han detectado entre docentes y estudiantes del semillero Tejiendo Saberes: primero, la necesidad de comprender mejor los discursos y el pensamiento de una comunidad indígena como los misak; en este caso, específicamente desde sus discursos sobre la lengua namui wam. Segundo, la necesidad de incorporar nuevas técnicas en el procesamiento y análisis de datos digitales que puedan ser aplicados a la investigación en etnoeducación.

Nos interesa conocer cómo está representada en los textos académicos publicados la relación entre la lengua namui wam del pueblo Misak y la etnoeducación. Esperamos que esta indagación arroje luces sobre una mejor comprensión de los problemas de investigación en torno a la educación y la lengua de este pueblo indígena.

De este modo, la pregunta de indagación que orientó nuestro trabajo fue la siguiente:

¿Qué aportes teóricos y metodológicos pueden ser interpretados a partir de un conjunto de textos escritos sobre la lengua nativa namui wam del pueblo indígena misak con relación al discurso etnoeducativo?

Marco teórico

La etnoeducación es la denominación que se ha construido a nivel institucional y gubernamental para denominar la educación en relación con los grupos étnicos de Colombia. Estos grupos han logrado su reconocimiento político a través de una lucha por su afirmación territorial, ancestral, cultural y lingüística. Además de lo anterior, puede decirse, en términos más generales, que la etnoeducación es un enfoque en la educación que se centra en valorar y respetar las culturas y las formas de vida de los grupos étnicos y las comunidades indígenas. En Colombia, la etnoeducación también busca promover la inclusión y la participación de las comunidades indígenas en el sistema educativo, asegurando que se respeten sus tradiciones y se reconozcan sus derechos culturales. También busca fomentar la interculturalidad y la diversidad cultural en las escuelas y en la sociedad en genera

Desde el establecimiento de la Constitución Nacional en 1991, en el que se reconoció el país como una nación plurilingüe y multicultural se reconocen como grupos étnicos cuatro sectores diferenciados de poblaciones: indígenas, afrodescendientes, raizales y romaníes. No obstante, estas son categorías muy amplias que incluyen un gran número de distintas identidades étnicas. La dinámica política y sociales al interior de estos grupos, ha estado marcada por debates académicos sobre el territorio, la autodeterminación y los procesos de educación (Castillo Guzmán, 2008).

La educación es un ejemplo ilustrativo de cómo cada pueblo étnico concibe de manera distinta. Lo que se conoce como etnoeducación ha estado en mayor medida influenciado por lo que se podría llamar un “indigenismo” que le da prioridad a al territorio y la cultura (Gómez et al., 2018) (Arbeláez Jiménez y Vélez Posada, 2008), por supuesto, con algunas excepciones (Miñana Blasco, 2016). No obstante, los pueblos rom, raizales o afrodescendientes entienden este proceso de una manera distinta enfocados en las relaciones familiares y las expresiones culturales (Arocha, 1992) (Friedemann y Arocha, 1986)

Metodología

La presente investigación usa el abordaje metodológico denominado *etnografía corpus* (Barreto, 2021). Este abordaje consiste en usar los métodos etnográficos asociados tradicionalmente a la antropología (Restrepo, 2016) como la observación participante, los grupos focales, las entrevistas (Guber, 2001), el análisis componencial de matrices entre otros (Velasco y Díaz de Rada, 2006) en diálogo con el *análisis de contenido* (Valbuena Ussa, 2013).

El análisis de contenido es un método de investigación que se utiliza en diversas disciplinas, como la sociología, la comunicación y las ciencias sociales, entre otras (Bardin, 2016). Consiste en analizar el contenido de un mensaje, ya sea un texto, una imagen, un discurso o cualquier otro tipo de comunicación, para obtener información sobre su significado y su contexto. Este análisis se realiza de forma sistemática y cuantitativa o cualitativa, dependiendo de los objetivos de la investigación. El análisis de contenido se utiliza a menudo para estudiar cómo se transmiten y cómo se interpretan los mensajes en una sociedad determinada.

El análisis de contenido aplicado a corpus de lenguas podría entenderse en un conjunto de técnicas orientadas en hacer visible algunos patrones que tienen los corpus lingüísticos. Estos corpus son recopilaciones de discursos anotados y sistematizados para investigación lingüística. Estos pueden ser muestras orales espontáneas de la lengua o material escrito (Hincapie y Bernal, 2018). En esta investigación el corpus lingüístico está conformado por los textos académicos que refieren a la etnoeducación y la lengua namui wam del pueblo Misak.

El proyecto constó de cinco etapas:

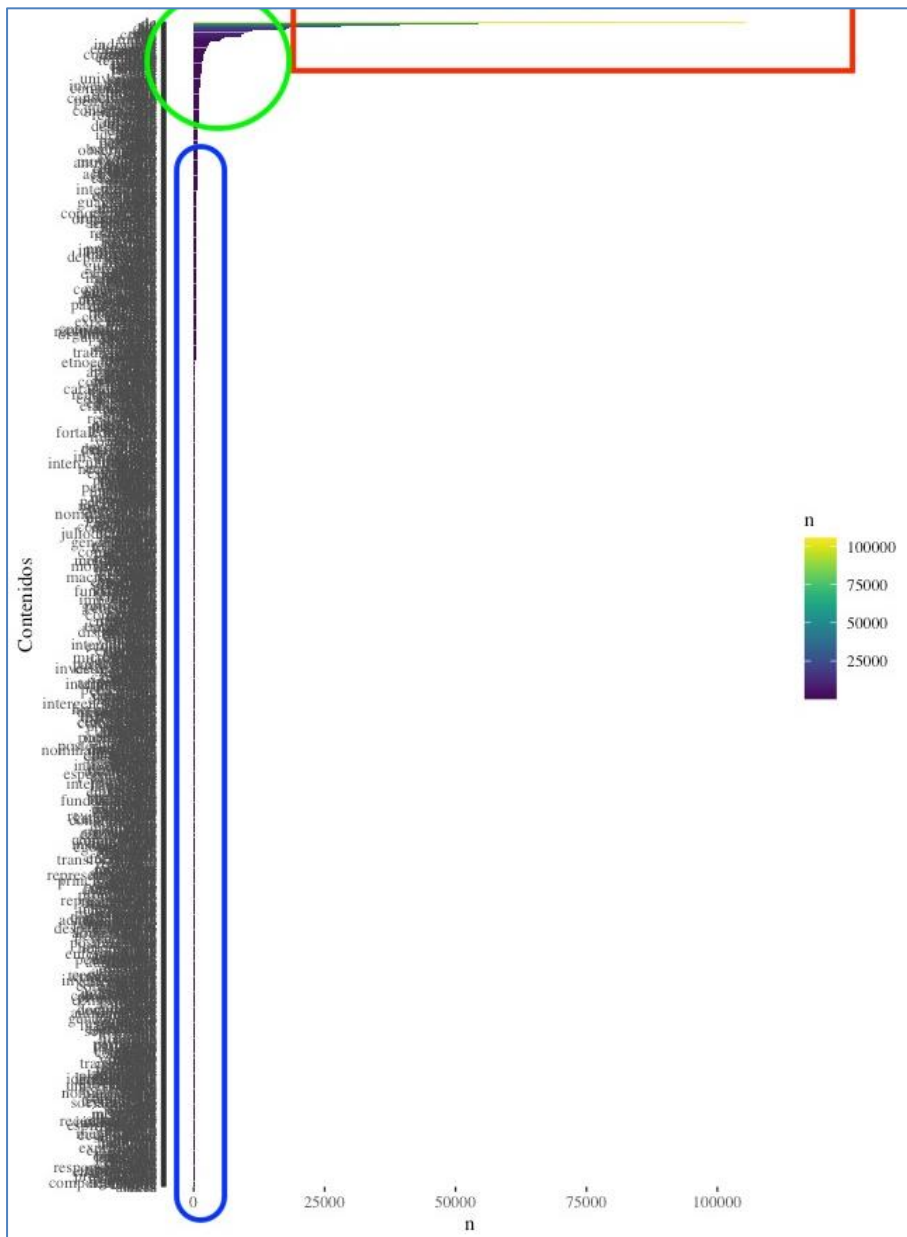
- 1) Recopilación de textos académicos
- 2) Realización de Resúmenes Analíticos de Investigación (RAE)
- 3) Interpretación etnográfica
- 4) Talleres de investigación formativa
- 5) Análisis de contenido

Los resultados que son analizados e interpretados en este artículo corresponden a la última fase: la de análisis de contenido.

Se compilaron un total de 76 documentos relacionados con la etnoeducación y la lengua namui wan. Estos textos contenían un total de 1 305 273 de palabras. Las cuales tienen la distribución observada en la figura 1

Figura1

Tabla de frecuencias. Universo de términos



Nota. Elaboración propia

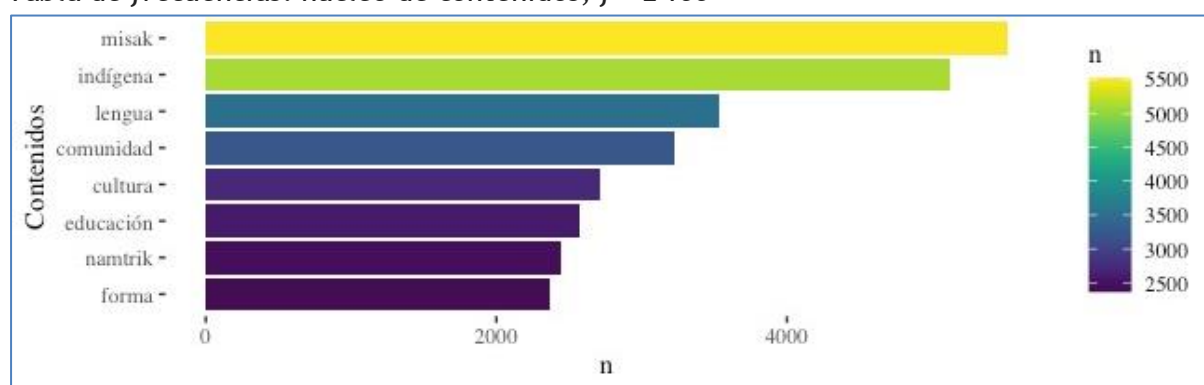
Este tipo de distribución tiene un comportamiento que sigue un patrón conocido como la Ley de Zipf (Braun, 2003). Según esta ley, las frecuencias de las palabras del texto de una lengua tienen un comportamiento autosimilar que sigue una ley de potencias. Esta ley de potencias pudiera explicarse del siguiente modo: todo texto tiene dos extremos, un número reducido de palabras que tienen una alta frecuencia de uso (rectángulo superior), un extremo a lo “ancho”. Y un alto número de palabras que tienen poca frecuencia o un único caso. Un extremo a lo “largo” (elipse inferior de la imagen). El objeto de atención del análisis de contenidos usando esta modalidad de minería de texto es la frecuencia del grupo de palabras del centro de los extremos (círculo central).

Para el análisis de contenidos, el extremo “ancho” de palabras incluye una categoría de unidades conocidas como “palabras vacías” (*stop words*). Esto es, elementos gramaticales que tienen un propósito funcional pero que su contenido semántico puede ser nulo o muy restringido. En este tipo de categoría se incluyen las preposiciones, las conjunciones los pronombres y otros tipos de partículas de la lengua que tienen una alta frecuencia de uso, y no aportan mayor información sobre la inclinación semántica de un texto. Por esta razón, las palabras vacías son eliminadas del análisis, utilizando las herramientas del software Rstudio para el procesamiento de textos como datos: *Tydyverse*, *Tidytext*, entre otros.

No obstante, como al elegir un conjunto de textos se escoge una temática determinada, en este estudio se seleccionó una segunda categoría de palabras vacías; estas son las relacionadas con la categoría que se estaba buscando: la relación entre la etnoeducación y la lengua namui wan del pueblo indígena misak o guambiano. De este modo establecieron un nuevo conjunto de palabras que no aportan información adicional al análisis por su redundancia, pero que representan un “núcleo de contenidos” de los documentos recopilados: el tema de investigación. Estas palabras pueden ser observadas en la figura 2.

Figura 2

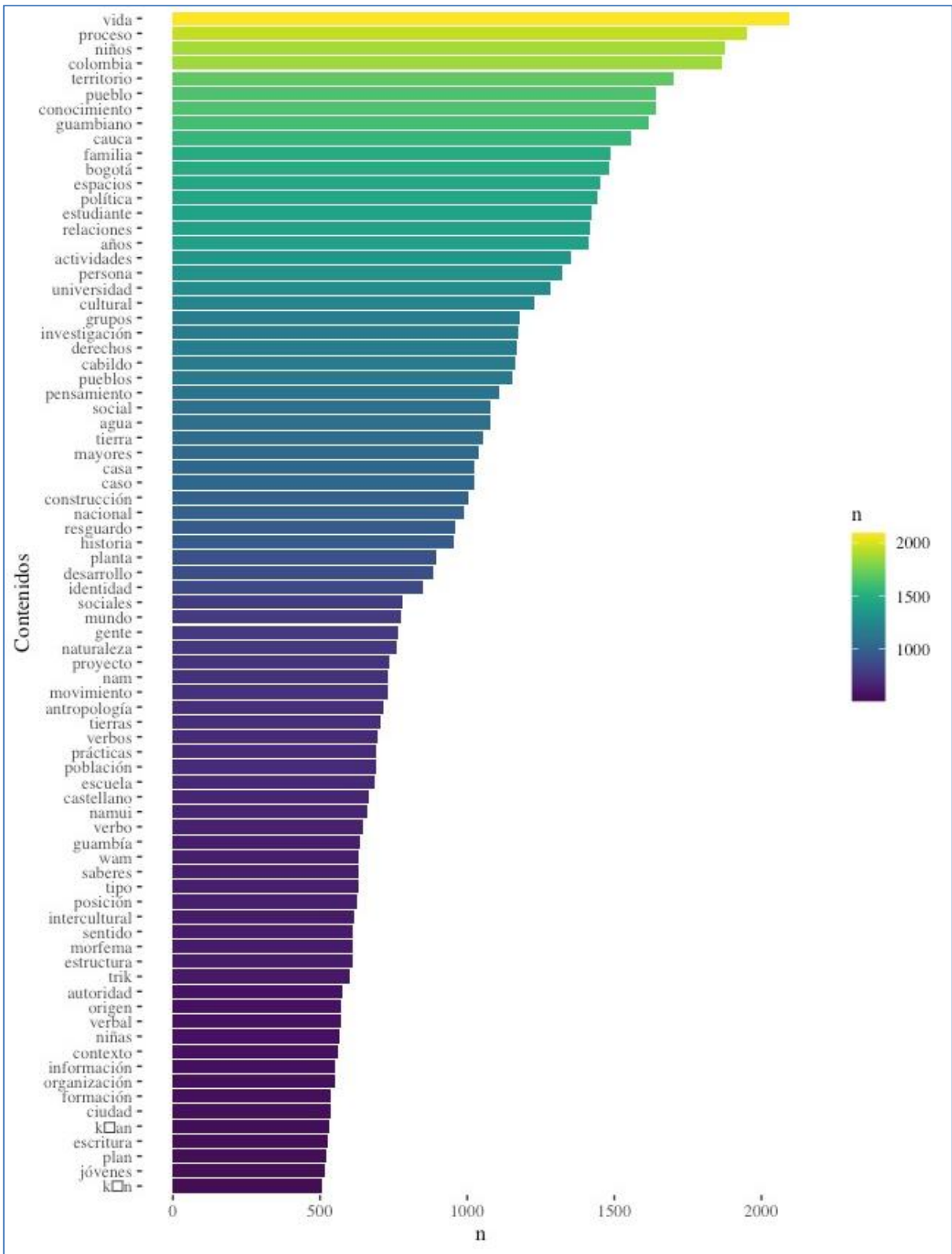
Tabla de frecuencias: núcleo de contenidos, $f \geq 2\ 100$



Nota. Elaboración propia

Después de apartar los dos tipos de palabras vacías, las principales y las secundarias (núcleo temático). La investigación se concentró en el universo de contenidos tal como se puede observar en la figura 3.

Figura 3
Tabla de frecuencias: núcleo de contenidos, 2 100 <f>= 500



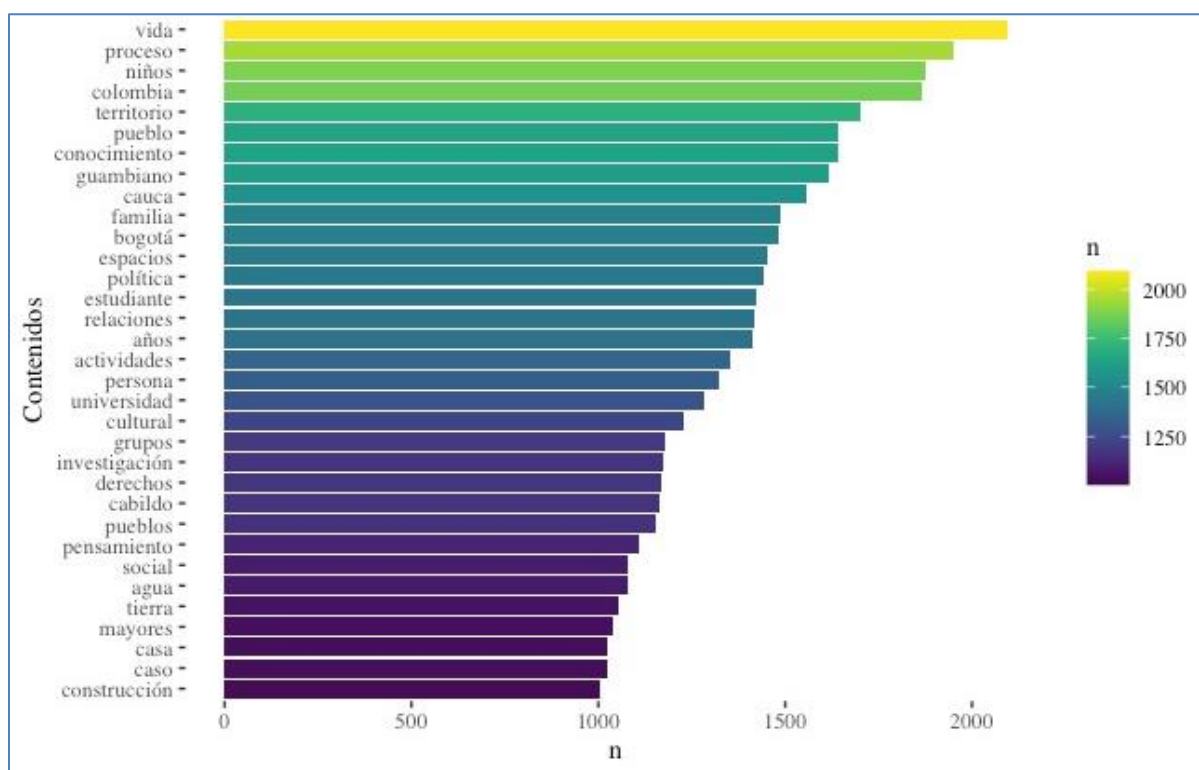
Nota. Elaboración propia

Resultados

Del universo de contenidos se seleccionó el conjunto de unidades más frecuente, que puede observarse en la figura 4.

Figura 4

Tabla de frecuencias: núcleo de contenidos, 2 100 <f>= 1 000

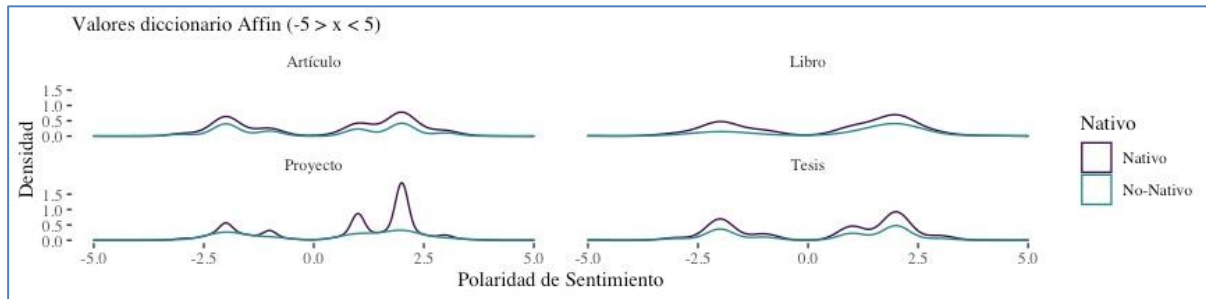


Nota. Elaboración propia

Estas frecuencias sugieren una inclinación en primera medida de los textos por los temas relacionados con la vida, el territorio y la infancia en las comunidades misak. En segunda medida, los contenidos muestran una relación más amplia con las dinámicas políticas y educativas de la nación.

Los resultados del análisis de sentimiento también son sugerentes, como se puede observar en la figura 5.

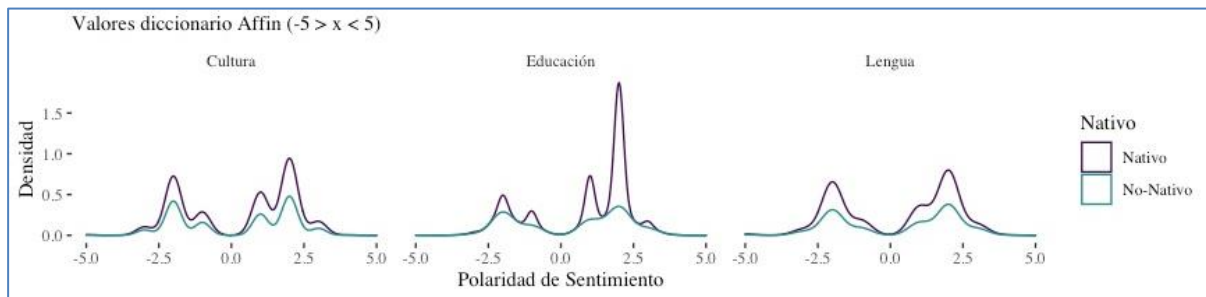
Figura 5
Análisis de sentimiento



Nota. Elaboración propia

El contraste entre el sentimiento nativo y no nativo tiene una leve diferencia en torno a los proyectos como tipo de texto. Sin embargo, la mayor diferencia puede ser observada en términos de cómo nativos y no nativos puntúan el sentimiento en el texto en relación a tres categorías puntuales: cultura, educación y lengua. Como se puede observar en la figura 6.

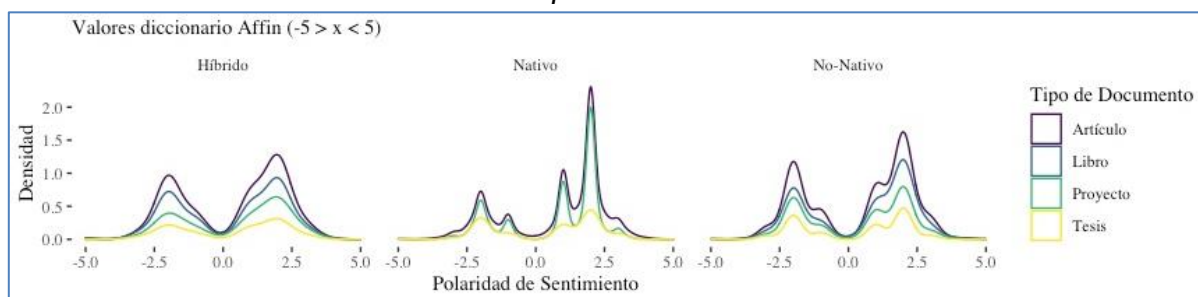
Figura 6
Análisis de sentimiento en relación a categorías cultura, educación y lengua



Nota. Elaboración propia

En esta medida del sentimiento por temática puede observarse una diferencia más amplia entre cómo los nativos puntúan positivamente la educación en relación con los textos de los no nativos.

Las diferencias también pueden encontrarse en términos del tipo de texto que fue recopilado. Por lo general, los artículos, libros y proyectos tienen presente un sentimiento más alto entre los nativos, a diferencia de los textos escritos por los no nativos o en conjunto entre nativos y no nativos (híbridos). Como puede ser observado en la figura 7.

Figura 7*Análisis de sentimiento en términos de tipo de texto*

Nota. Elaboración propia

Discusión

Nuestro abordaje preliminar a los textos desde la interpretación etnográfica, que hemos podido construir hasta el momento en la investigación, nos sugiere que existe una divergencia de los intereses de investigación de los distintos agentes académicos que trabajan con los misak. Mientras que los artículos de las revistas de investigación indexadas responden a categorías y conceptos muy específicos y puntuales (quizá los intereses personales de los investigadores), un número importante de documentos de la comunidad aborda el tema de la lengua y la educación (los intereses de la comunidad).

Los datos cuantitativos respaldan esta observación etnográfica, pero con un valor agregado: la lectura indirecta a través del análisis de contenido sugiere que la lengua no es el centro de la atención que se discute al interior de los nativos sino la educación y los proyectos comunitarios.

Este dato ilustra cómo los procesos de planificación lingüísticas de las comunidades minoritarias son ante todo procesos que no son lingüísticos, sino que responden a procesos políticos y sociales.

Conclusiones

La recuperación de las lenguas nativas es una prioridad para las comunidades étnicas ya que esto les permite mantener viva la memoria histórica de su cultura. El pueblo misak está en constante diálogo en pro de fortalecer su cultura y a partir del principio misak de “recuperar la tierra para recuperarlo todo”, no obstante, los aportes teóricos y documentales del campo académico se han centrado en indagar más sobre la historia y la enseñanza a partir de lo religioso y los procesos de aculturación, quedando un vacío relacionado a los procesos pedagógicos a partir de la educación propia y su vínculo con la lengua namui wam.



Como existe una tensión sociolingüística entre el español como lengua mayoritaria y el namuiwam como lengua indígena minoritaria, concluimos que es importante incentivar los trabajos que exploren los intereses del pueblo misak en relación con la revitalización de la lengua y el empoderamiento cultural y político. Este tipo de acciones lograrán un contrapeso con la tendencia generalizada de centrarse en el español como la lengua del conocimiento entre los Misak.

Por último, es importante resaltar que la información relacionada con nuestro tema de interés no es de fácil acceso desde las diferentes plataformas educativas o revistas. De hecho, la información de las comunidades es escasa y muchos documentos solo se encuentran impresos en espacios de memoria histórica. Esta realidad nos recalca la importancia de hacer un trabajo de campo en futuras investigaciones que incluya la revisión de este tipo de recursos que no es posible encontrar en internet.

Estas diferencias hacen eco en lo que menciona Dagua, Aranda y Vasco,, (1991, p. 58): “pero este no es nuestro propio pensamiento; es traído de afuera y solo nos deja confusiones”.

Esta situación plantea el debate clásico sobre lo que significa la investigación “con” los nativos, o “para” los nativos. Esta disyuntiva sigue siendo problemática desde el punto de vista etnográfico y podemos observar que está presente en la producción de conocimiento académico en relación con esta comunidad.

Bibliografía

- Arbeláez Jiménez, J., y Vélez Posada, P. (2008). *La etnoeducación en Colombia: una mirada indígena* [Tesis de grado] Universidad EAFIT. Escuela de Derecho. <http://hdl.handle.net/10784/433>
- Arocha, J. (1992). Los negros y la nueva constitución colombiana de 1991. *América negra*, 3, 39-54.
- Bardin, L. (2016). *Análise de Conteúdo*. Edições 70.
- Barreto, A. (2021). *Relatos del desorden: exploraciones sobre capital cultural en comunidades sordas, y el papel de la mano no dominante en la creación de palabras de la lengua de señas colombiana*. [Tesis doctoral] Universidad Nacional de Colombia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/81305>
- Braun, E. (2003). *Caos, fractales y cosas raras*. Fondo de Cultura Económica.
- Castillo Guzmán, E. (2008). Etnoeducación y políticas educativas en Colombia: La fragmentación de los derechos. *Revista Educación y Pedagogía*, 20(52), 15-26. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/revistaeyp/article/view/9879>
- Dagua, A., Aranda, M. y Vasco, L. (1998). *Guambianos: hijos del arcoiris y del agua*. Cerec, los cuatro elementos editorial.
- Friedemann, N. y Arocha, J. (1986). *De sol a sol: Génesis, transformación y presencia de los negros en Colombia*. Planeta Colombiana Editorial S.A. <http://hdl.handle.net/10625/9480>



- Gómez, M., Malanda, M., y Fique, N. (2018). Indigenismo, educación colonial y etnoeducación. *Historia de la Educación*, 37, 145-164. <https://doi.org/10.14201/hedu201837145164>
- Guber, R. (2001). *Etnografía: método, campo y reflexividad*. Norma
- Hincapié, D. y Bernal, J. (2018). *Lingüística de corpus*. Instituto Caro y Cuervo.
- Miñana Blasco, C. (2016). Between folklore and ethnomusicology: Sixty years of folk and vernacular music studies in Colombia. En León, J., y Simonett, H. (Eds.) *A Latin American Music Reader: Views from the South* (94-119). University of Illinois Press. <https://www.jstor.org/stable/10.5406/j.ctt18j8x33.7>
- Restrepo, E. (2016). *Etnografía: alcances, técnicas y éticas*. Envió Editores.
- Valbuena-Ussa, E. (2013). *El análisis de contenido: de lo manifiesto a lo oculto*. En Páramo, P. (2013) *La investigación en ciencias sociales: estrategias de investigación*. Universidad Piloto de Colombia
- Velasco, H. y Díaz de Rada, A. (2006). *La lógica de la investigación etnográfica. Un modelo de trabajo para etnógrafos de la escuela*. Trotta Editorial.

